



文字与文明
译丛

古埃及 圣书字 导读

How to Read
Egyptian Hieroglyphs

[英] 马克·科利尔 比尔·曼利 著

Mark Collier Bill Manley



1917-1997

商务印书馆
The Commercial Press

古埃及 圣书字 导读

How to Read
Egyptian Hieroglyphs

[英] 马克·科利尔 比尔·曼利 著

Mark Collier Bill Manley



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古埃及圣书字导读 / (英) 科利尔, (英) 曼利著;
陈永生译. —北京: 商务印书馆, 2015
(文字与文明译丛)
ISBN 978 - 7 - 100 - 10010 - 6

I. ①古… II. ①科… ②曼… ③陈… III. ①古文字—
研究—埃及 IV. ① H673.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 121655 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

文字与文明译丛

古埃及圣书字导读

[英] 马克·科利尔 [英] 比尔·曼利 著
陈永生 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10010 - 6

2015年5月第1版

开本 787 × 960 1/16

2015年5月北京第1次印刷

印张 19 1/2

定价: 78.00 元

© Mark Collier and Bill Manley 1998

Published by The British Museum Press
A division of The British Museum Company Ltd
46 Bloomsbury Street, London WC1B 3QQ

First published 1998
Reprinted with corrections 1999
Eleventh impression 2003
Reprinted with corrections 2003
Reprinted 2004

A catalogue record for this book is available from
the British Library

《文字与文明译丛》编审委员会

主任委员：

黄德宽（安徽大学）

副主任委员：

沈家煊（中国社会科学院）

成员：

〔德〕贝特霍尔德·里泽（Berthold Riese）（德国波恩大学，中美洲文明、玛雅文字研究）

〔美〕丹妮丝·施曼特-贝瑟拉（Denise Schmandt-Besserat）（美国德克萨斯大学，西亚文明、陶筹研究）

拱玉书（北京大学，亚述学）

黄德宽（安徽大学，古文字研究）

黄亚平（中国海洋大学，广义文字研究）

沈家煊（中国社会科学院，语言学）

〔美〕张禾（美国威廉帕特森大学，美洲文明研究）

周洪波（商务印书馆，应用语言学）

译丛主编：

黄亚平（中国海洋大学）

《文字与文明译丛》总序

文字的发明是人类社会的一个划时代的伟大进步，文字的出现标志着人类社会迎来了文明的曙光。在世界文明史上，产生于西亚两河流域的楔形文字、北非尼罗河流域的埃及圣书字和中国黄河流域的汉字，是公认的三大代表性的古典文字。三大古典文字的出现，表明在公元前3500年前这些区域就先后创造了伟大的文明，随着这些文字向不同地区和国家传播，又形成了多种语言的文字书写符号体系，对世界文明的发展产生了深远而巨大的影响。

然而，除了汉字一直传承使用至今外，楔形文字和埃及圣书字都早已于公元1世纪和5世纪前后退出历史舞台。直到公元16世纪之后，人们才重新发现这些沉埋千年的文字。19世纪20年代以来，西方学者对这两种古典文字的研究先后获得重大突破，取得一系列标志性的重大成果。与此同时，国外学者还对其他古文字进行了许多研究探索工作，如对印第安图画文字、南美玛雅文字和中美洲其他古文字的研究。汉字不仅持续传承发展，没有发生根本性的变化，而且对汉字研究的历史也甚为久远，至少在公元

1世纪前后研究汉字的专门之学——中国文字学就已经产生。经历了两千多年的研究积累，文字学成为中国学术史上最重要的学科领域之一，各种研究著作可谓汗牛充栋。西方学者研究两河流域和古埃及文字的同时，也开始逐步重视对古汉字的研究。

虽然汉字研究历史悠久且成果丰富，国外19世纪以来对古文字研究也取得许多成就，然而中外学者的研究彼此交流却仍然不多。中国学者在汉字和民族古文字研究方面取得的许多新成果，外国学者并不是十分了解；而外国学者的研究成果，尤其是他们在原始文字符号解读的理论和方法上取得的新进展，在我国近几十年来也很少得到介绍，一些代表性的论著尚没能被译介出版。当前，进一步推进中外学者在文字与文明研究领域的交流合作，对于学术研究和文化交流有着非常重要的意义，这也是中外学者共同的期待。正是基于这样的认识，我们与商务印书馆商定编译出版这套《文字与文明译丛》，以满足国内外学者开展学术研究和交流合作的需要。

这套译丛暂时选译有《文字起源》、《古埃及圣书字导读》、《文字系统：语言学方法》、《宗教与文化记忆》、《美洲印第安图画文字》、《印加结绳符号》等六种，都是海外相关研究领域的代表性著作。

《文字起源》(*How Writing Came About*)，由丹尼丝·施曼特-贝瑟拉(Denise Schmandt-Besserat)撰著，德克萨斯大学出版社(University of Texas Press, 1992)出版。该书是国际著名陶筹研究专家贝瑟拉教授的成名作《文字之前》(*Before Writing*, University of Texas Press, 1992)的精编本，由王乐洋博士翻译。通过对来自中东地区116个遗址8000多个陶筹的分析，著者提出

了著名的“由陶筹而文字”的文字起源新说，明确指出：世界上最早的楔形文字起源于计数用的陶筹。这一观点被一些同行认为是迄今为止最能自圆其说的有关文字起源的新理论。

《古埃及圣书字导读》(*How to Read Egyptian Hieroglyphs*)，由马克·科利尔和比尔·曼利(Mark Collier & Bill Manley)撰著，大英博物馆出版社(The British Museum Press, 1998)出版，陈永生博士翻译。该书以大英博物馆所藏的部分古埃及文物(以石碑为主)上的圣书字铭文为学习材料，循序渐进地介绍了铭文所反映的中古埃及语的语法要点以及古埃及人生活方式的相关方面，简明扼要，准确可信，出版以来被翻译成多国语言，成为一本国际畅销书。

《文字系统：语言学方法》(*Writing Systems: A Linguistic Approach*)，由亨利·罗杰斯(Henry Rogers)撰著，布莱克威尔出版社(Blackwell Publishing Ltd., 2005)出版，孙亚楠博士翻译。该书多角度考察了世界上所有现存的和历史上的文字系统，提供了这些文字系统翔实、丰富而时新的材料和观点。作为优秀的教科书，同行专家认为在该领域几乎没有任何一本教材能出其右。

《宗教与文化记忆》(*Religion and Cultural Memory*)，由扬·阿斯曼(Jan Assmann)撰著，该书的原文为德文版，英文版由罗德尼·利文斯通(Rodney Livingstone)翻译，斯坦福大学出版社(Stanford University Press, 2006)出版，此书由译丛主编黄亚平教授等译自英文版。扬·阿斯曼虽然不是第一个提出文化记忆的西方理论家，学者却认为他是使文化记忆理论系统化的第一人。阿斯曼之后，“文字与记忆文化”、“有文字和无文字社会”

的区分、“文化记忆”等成为当今西方学术界讨论的基本命题，影响深远。

《美洲印第安图画文字》(*Picture-Writing of the American Indians*)，由加里克·马勒里(Garrick Mallery)撰著，该书的出版已经超过百年。此次翻译我们依据的是多佛出版公司版(Dover Publications, Inc., 1972)。该版全二册，第一册由闵锐武副教授翻译，第二册由孙亚楠博士翻译。该书是100年前由美国联邦政府委托史密斯人类学会对本土印第安人文明遗迹所做的调查报告，书中的1400余幅图画文字为研究前文字、文字起源问题提供了弥足珍贵的一手材料。尤其是进入20世纪以后，该书曾经调查过的图画文字遗迹已经遭到不同程度的毁坏，这使得它的价值尤为彰显。

《印加结绳符号》(*Signs of the Inka Khipu*)，由加里·乌尔顿教授(Gary Urton)撰著，德克萨斯出版社(University of Texas Press, 2003)出版，刘思媛博士翻译。该书运用二进制原理研究印加结绳(khipu)，认为印加结绳是世界上唯一一种把二进制用于日常交流的奇特的文字，印加结绳不仅是一种记事文字，而且像今天用在计算机语言中的编码系统一样，是根据二进制排列的。该书也因此被认为是20世纪70年代后分析印加记录系统的最重要的论著之一。

到目前为止，收入译丛的六部著作，从不同方面展现了西方学者对人类发明的早期不同记录符号的考察和阐释。通过这些著作我们可以接触到许多新的原始符号和古文字资料，了解西方学者的研究方法和成果，这对深化汉字研究以及推进文字与文明关系的研究都是很有借鉴意义的。

商务印书馆在译介西方学术名著方面有着优良的传统，出版了诸多影响很大的介绍外国学术文化研究的译著，对中国现代学术的发展进步做出了独特的贡献。这套译丛计划提出后，立即得到周洪波副总编的支持，出版社为联系译丛著作版权、组织编审专家做了大量的工作。国外有关作者和出版社对译丛在中国的翻译出版给予了积极的响应和支持，有的作者还专门为自己的著作中文版撰写前言或出任本译丛的编委，这充分显示出他们对加强与我国学者开展学术交流的良好愿望。译丛的翻译工作，因很强的专业性和参考资料的有限，是一项难度不小的工作。译丛主编黄亚平教授精心选择书目，他组织的翻译团队表现出执着的学术精神和严谨的学风，力争使译作能准确地表现原著的精神和风采，为此他们付出了艰苦的努力。

借此机会，谨向收入本辑译丛的原著作者、出版单位和译者以及支持本译丛翻译出版的有关专家学者致以由衷的敬意和感谢！期待并相信本译丛的出版对推进中国语言文字和古代文明的研究、对推进中外学术文化的交流能发挥积极的影响。

黄德宽

2013年11月21日

作者寄语

这本介绍古埃及圣书字的书现在要跟中国读者见面了，我们感到非常高兴，同时非常感谢陈永生博士为翻译这本书所付出的努力。热切希望此中译本能够让更多中国朋友对古埃及特别是其迷人的圣书字产生兴趣。

马克·科利尔

比尔·曼利

2013年11月26日

It is such a pleasure to see our book on Ancient Egyptian hieroglyphs now available to a Chinese readership and we are very grateful to Dr. Chen for undertaking this translation. We hope very much that this translation will help increase interest in China about Ancient Egypt and particularly its fascinating hieroglyphic writing system.

Mark Collier & Bill Manley

2013.11.26

献词

此书献给奥利弗，
他的到来使我们最后一稿的工作
变得如此冒险刺激！

序

本书的目标是使您能够阅读并喜欢圣书字和古埃及语言，主要是写给没有圣书字阅读经验的人，但有过圣书字阅读经验的人也可以通过此书增进对当前研究的了解。本书的首要属性是一本实用指南：它从一开始就向您讲解真实的圣书字文本，而且为您提供了解透彻的解释和全面的学习指导。为做到这一点，我们选取大英博物馆中的古埃及文物，特别是古埃及官员的墓碑（或者说丧葬铭文），作为主要学习材料，并以大英博物馆所藏的古埃及棺材、墓室壁画，以及拉美西斯二世（Ramesses II）的阿拜多斯王名表（Abydos King-list）上的铭文材料作为补充。本书每一章都是先向您讲解圣书字或古埃及语的某个新特点，然后列出许多铭文摹本供您进行阅读实践。我们认为这种模式有很多好处。

第一，从第一课开始就阅读真实的古代铭文可以使您逐渐掌握阅读圣书字的诀窍。书中的一切圣书字材料（从单个的字符到整篇的铭文）都是某类文物的典型代表，其典型意义不限于大英博物馆，而是全世界博物馆。第二，通过阅读这些文物上的文

字，您在本书每个阶段的学习中都能体会到真实的成就感。第三，把具有某种内在一致性的一组文物放在一起学习，有利于我们探讨某些重要话题，如死者之神奥西里斯（Osiris）的地位，以及以阿拜多斯（Abydos）为祭祀中心的奥西里斯祭祀仪式等。这些话题将帮助您理解这些文物的文化背景。

我们没有在不必要的细节上纠缠，而是给您提供了大量的圣书字阅读练习，同时讲解见于这些文物的古埃及语的最常见特点。这将为您进一步学习其他种类的古埃及圣书字文献（如文学类、宗教智慧类、王室政令类等）打下坚实的基础。

本书的写作缘起于我们自1992年开始讲授的一门课程。当时我们清楚地意识到，已有的古埃及语入门书要么过于简略，要么过于详细，有必要写一本新的讲义来适应初学者自学的需要。我们曾以各种方式在许多机构为不同人群讲授此课，如伦敦大学校外学习中心（University of London Centre for Extramural Studies）、埃及考察协会（Egypt Exploration Society）、格拉斯哥大学（University of Glasgow）、工人教育协会（Workers Educational Association）、萨塞克斯埃及学学会（Sussex Egyptology Society）、雷丁大学泰晤士河谷埃及学协会（Thames Valley Egyptological Society at the University of Reading）等。特别是在布卢姆斯伯里暑期学校（Bloomsbury Summer School），我们有机会在“温室”里仅用一周的时间向学生集中讲解圣书字。此书很大程度上要归功于以上各处学生们建设性的反馈意见，这些反馈帮助我们（有时是迫使我们！）改进和理清文稿，使之更加清晰易懂。我们在这里无法一一列举这些学生的名字，但是我们对他们每一个人的热情和反馈都怀有极

大的感激之情。正是他们的鼓励，使我们更加相信此书及其写作模式是有价值的。

本书写作过程中，我们非常幸运地得到了很多人的帮助。大英博物馆方面，埃及古文物部负责人维维安·戴维斯（Vivian Davies）首先向大英博物馆出版社（British Museum Press）提及此项目，并鼓励我们使用理查德·帕金森（Richard Parkinson）摹写圣书字石碑的专业技术；斯蒂芬·夸克（Stephen Quirke）慷慨地与我们分享他在中王国官僚阶层方面的丰富知识，此外还鼓励我们、邀请我们喝第一巡酒；还要特别感谢理查德·帕金森精湛的素描。布卢姆斯伯里暑期学校方面，我们要感谢校长克里斯托弗·科尔曼（Christopher Coleman）以及他手下令人钦佩的员工们，校长允许我们全权开展我们的语言课程，员工们努力使我们教师和学员在炎热的环境中健康地学习。在暑期学校还有几位同事帮助我们教学：路德维希·莫伦兹（Ludwig Morenz），托比·威尔金森（Toby Wilkinson），尤其是何塞-拉蒙·佩雷斯-阿克西诺（José-Ramon Pérez-Accino），他现在已经成为我们固定的教学搭档。伦敦大学校外学习中心方面，我们由衷感谢托尼·莱格（Tony Legge）和莱斯利·汉尼根（Lesley Hannigan），他们允许我们自由地按我们认为合适的方式开展课程，同时还要感谢路易斯·拉姆（Louise Lambe）。马克在写作本书时是牛津万灵学院（All Souls College）的常驻研究员，写作完成之前又与利物浦大学考古学、古典学、东方学学院（School of Archaeology, Classics and Oriental Studies）签约，他感谢这两家单位对他的支持。马克在写作本书古埃及语言各部分的同时，还写了另一本详尽的本科生语法教科书：《中古埃及语导论》（*Introduction to*

Middle Egyptian), 该书将另行出版。

我们感谢大英博物馆出版社的工作人员, 感谢他们同意接受这么复杂的一本书。在所有编辑中, 我们要特别感谢卡罗琳·琼斯 (Carolyn Jones), 她在应对这样一个费力的项目时表现得极其专注且富有幽默感。我们还要特别感谢承担英文和埃及文字排版工作的奈杰尔·斯特拉德威克 (Nigel Strudwick), 以及奈杰尔不在时帮助校对的海伦·斯特拉德威克 (Helen Strudwick)。最后我们要感谢制作第55页地图的马克·米切恩 (Mark Mechan)。

按照惯例末尾要说几句关于合作者的话, 但是这里我们要将我们的爱和真心的感激献给我们的妻子: 乔安妮·廷普森 (Joanne Timpson) 和凯西·麦克福尔 (Kathy Mcfall)。她们已经容忍了我们和我们这项工作很久。特别是乔安妮, 她除了应付儿子奥利弗 (Oliver) 的出生和一心专注于工作的丈夫外, 还抽时间对本书最后一稿提出意见。

马克·科利尔

比尔·曼利

修订版序

这本小书如此受欢迎，令我们感到惊讶。落笔之时，本书英文版的销售量已经超过十万册，而且已经被译为另外几种语言。这强有力地证明了有那么多人渴望亲身体验阅读古埃及圣书字的快乐。因此，我们非常感谢大英博物馆出版社给我们提供了一个在原有格式范围内修改原书的机会。在过去的四年中，我们收到了大量富有建设性的反馈意见，我们试图整合这些意见写出一个新版本。在这一点上，我们特别感激德语和西班牙语的翻译者：伊娃·安布罗斯（Eva Ambros）和何塞-拉蒙·佩雷斯-阿克西诺。读者们极其积极的反馈意见鼓舞着我们，使我们更加相信我们的模式适合大多数读者的需要。我们利用这次修订机会修改了某些关键部分的措辞，消除了某些已察觉的前后矛盾，并纠正了原文的一些不可避免的错误。我们非常感谢我们的编辑卡罗琳·琼斯，她依然是那样幽默；也非常感谢出版人比尔·琼斯（Bill Jones）。再次感谢奈杰尔·斯特拉德威克，他如此淡定从容、泰